



УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

ГОЛОВА ВЧЕНОЇ РАДИ

Б.І.ХОЛОД

«___» _____ 2021 р.

РЕКТОР

С.Б. ХОЛОД

«___» _____ 2021 р.

ПРОЄКТ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА).
АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД / ФАХОВИЙ
ПЕРЕКЛАД

Рівень: *другий (магістерський) рівень вищої освіти*

За спеціальністю: *035 Філологія*

Галузь знань: *03 Гуманітарні науки*

Кваліфікація: *магістр філології, перекладач з/на англійської, другої та третьої іноземних мов, викладач*

Затверджено
на засіданні Вченої ради
Протокол № 2 від «10» квітня 2018 р.
Освітньо-професійна програма вводиться в
дію з 01.09.2018 р.
(наказ № 44/3 від "10"квітня 2018 р.)

Затверджено зі змінами
На засіданні Вченої ради
Протокол № 3 від «30» червня 2020 р.

Затверджено зі змінами
На засіданні Вченої ради
Протокол № від «__» _____ 2021 р.

м. Дніпро
2021 р.

ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА). АУДОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД / ФАХОВИЙ ПЕРЕКЛАД

Спеціальність: 035 Філологія

Рівень: *другий (магістерський) рівень вищої освіти*

Обсяг програми: *90 кредитів*

ПОГОДЖЕНО:

Проректор із забезпечення
якості вищої освіти _____ І.С. Шкура

Начальник департаменту дидактики _____ М.Ю. Онищенко

Завідувач кафедри _____ Н.В. Зінукова

РОЗГЛЯНУТО І ПОГОДЖЕНО:

На засіданні Комітету з якості академічних стандартів

Протокол № від «__» _____ 2021 р.

ПЕРЕДМОВА

I. Освітньо-професійну програму «Переклад (англійська). Аудіовізуальний переклад / Фаховий переклад» для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня зі спеціальності 035 Філологія, галузі знань 03 Гуманітарні науки затверджено та введено в дію рішенням Вченої ради ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля» від 10 квітня 2018 р., протокол № 2, перероблено за Стандартом вищої освіти України, що затверджений на підставі наказу Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 871, затверджено зі змінами та введено в дію рішенням Вченої ради ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля» від 30 червня 2020 р., протокол № 3; затверджено зі змінами та введено в дію рішенням Вченої ради ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля» від 2021 р., протокол № ...

II. Розробники освітньо-професійної програми:

1. Зінукова Н.В., д.п.н., доцент
2. Степанова А.А., д.ф.н., професор
3. Галкіна Я.В., к.ф.н., доцент
4. Іщенко Т.В., к.ф.н.

Ця освітньо-професійна програма не може бути повністю або частково відтворена, тиражована та розповсюджена без дозволу ВНЗ «Університет імені Альфреда Нобеля».

**ПРОФІЛЬ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ
ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКА).
АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД / ФАХОВИЙ ПЕРЕКЛАД
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 ФІЛОЛОГІЯ**

Професійна кваліфікація: магістр філології, перекладач з/на англійської, другої та третьої іноземних мов, викладач

1 - Загальна інформація	
<i>Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу</i>	Університет імені Альфреда Нобеля, кафедра англійської філології та перекладу
<i>Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу</i>	Магістр, магістр філології, перекладач з/на англійської, другої та третьої іноземних мов, викладач
<i>Офіційна назва освітньо-професійної програми</i>	Переклад (англійська)
<i>Тип диплому та обсяг освітньо-професійної програми</i>	Одиничний, 90 кредитів ЄКТС, 1 рік 5 місяців
<i>Наявність акредитації</i>	1. Сертифікат про акредитацію МОН України спеціальності «Філологія» серія НІ, № 0490450, термін дії до 01.07.2027 р. 2. Сертифікат про акредитацію МОН України освітньо-професійної програми Переклад (англійська) серія УП № 04003376, термін дії до 01.07.2024. 3. Рішення Центрального агентства з оцінювання та акредитації ZEvA (Німеччина) від 18 липня 2016 р. про міжнародну акредитацію магістерських програм ДУАН (у т.ч. Філологія)
<i>Цикл / рівень</i>	восьмий рівень НРК України / другий (магістерський) рівень вищої освіти
<i>Передумови</i>	Наявність документу про ступінь бакалавра, магістра або освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста. Результати навчання визначаються за додатком до документу про освіту, а також за результатами вступних випробувань: для вступу на навчання для здобуття ступеня магістра на основі здобутого ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) вищої освіти – у формі єдиного вступного іспиту з іноземної мови та фахових вступних випробувань (за умови успішного проходження додаткового вступного випробування для осіб, які здобули ступінь (освітньо-кваліфікаційний рівень) вищої освіти за іншою спеціальністю (напрямом підготовки), складених в рік вступу.
<i>Мова(и) викладання</i>	Українська, англійська
<i>Термін дії освітньо-професійної програми</i>	01.09-2020-31.06.2024
<i>Інтернет-адреса постійного розміщення</i>	www.duan.edu.ua

<i>опису освітньої програми</i>	
2 – Мета освітньо-професійної програми	
Підготовка фахівців, що володіють сучасними перекладацькими технологіями, для формування ефективної, якісної, сучасної освітньої системи та здійснення професійної діяльності у сфері міжкультурної комунікації, здатних вирішувати конкретні проблеми й завдання професійної діяльності за умови набуття загальних та оволодіння системою фахових (спеціальних) компетентностей, що є основою конкурентоспроможності випускників	
3 - Характеристика освітньо-професійної програми	
<i>Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))</i>	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<i>Орієнтація освітньо-професійної програми</i>	Освітньо-професійна програма для здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня. Програма професійна прикладна. Структура програми передбачає оволодіння знаннями щодо забезпечення іншомовної усної й письмової комунікації та інформації у різних галузях господарства, науки, техніки, економіки, культури шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів іноземними та державною мовами, викладання перекладу та іноземних мов у ЗВО III-IV рівнів акредитації та наукових закладах.
<i>Основний фокус освітньо-професійної програми та спеціалізації</i>	Професійна освіта зі спеціальності 035 Філологія. Освітньо-професійна програма Переклад (англійська). Аудіовізуальний переклад / Фаховий переклад спрямована на формування ефективної, якісної, сучасної освітньої системи, що покликана забезпечити міжнародну конкурентоспроможність випускників.
<i>Особливості освітньо-професійної</i>	Об'єктами вивчення є англійська, друга та третя іноземні мови (в теоретичному/практичному, синхронному/діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); теорія та практика письмового та усного видів перекладу, методи їх викладання у загальноосвітніх середніх та вищих навчальних закладах. <i>Цілі навчання:</i> <ul style="list-style-type: none"> - підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням, оцінюванням та перекладом письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації іноземними мовами; - підготовка студентів, які виявляють науковий інтерес до перекладознавства та методики викладання іноземних мов та перекладу для подальшого навчання третього рівня. <i>Теоретичний зміст предметної галузі:</i> <ul style="list-style-type: none"> - система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології, зокрема, теоретичні та історичні аспекти вивчення

	<p>англійської, другої та третьої іноземних мов, теорія перекладу, практика письмового та усного перекладу, методика викладання іноземних мов та перекладу;</p> <ul style="list-style-type: none"> - форми, стратегії і тактики мовленнєвої, міжкультурної та бізнес комунікацій; - засоби та функції автоматизації перекладу, фаховий та аудіовізуальний переклад. <p><i>Методи, методика, технології та інструменти:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - загальнонаукові та специфічні методи дослідження (системний, описовий, філологічний аналіз тексту, лінгвокультурологічний, статистичний, лінгвістичний та перекладацький аналіз тощо); - європейські стандарти перекладу та перекладацької діяльності; - традиційні та інноваційні методи навчання, інноваційні освітні технології проблемне, проблемно-пошукове, інтерактивне навчання (диспути, дискусії, «круглі столи», тренінги, мозкові штурми, презентації, ділові й рольові ігри); - інструментарій глобальних комп'ютерних мереж, традиційні носії інформації, засоби медіакомунікації, мультимедійне обладнання; - сучасні інформаційні та online технології (ресурс для усного перекладу SpeechPool, online-переклад Google Translate та Webtran; платформа гейміфікації Quizlet; online-словники Lingvo, Мультитран, електронні бібліотеки, віртуальні музеї тощо). <p>Особливостями програми є:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Можливість вивчення трьох іноземних мов та перекладу з обов'язковою атестацією з теорії та практики перекладу основної іноземної мови та другої й третьої іноземних мов. 2. Спеціалізація в процесі підготовки перекладачів (фаховий та аудіовізуальний переклад за рахунок вибіркового компоненту). 3. Можливість участі у програмі подвійних дипломів магістра як паралельне навчання в університетах Європейського Союзу. 4. Можливість проходження міжнародної інтернатури в європейській перекладацькій компанії InText, Польща
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
<i>Придатність до працевлаштування</i>	<p>Працевлаштування на підприємствах будь-якої організаційно-правової форми (комерційні, некомерційні, державні, муніципальні, освітні, наукові); органи державного та муніципального управління; структури, в яких випускники є підприємцями, що створюють та розвивають власну справу.</p> <p>Випускники можуть працювати на посадах: перекладача-референта, перекладача науково-технічної літератури, гйда-перекладача, викладача</p>

	загальноосвітніх середніх та вищих навчальних закладів, редактора перекладів, перекладача на міжнародних виставках, конференціях та переговорах, перекладача у міжнародних агенціях, фахівця з міжкультурної та бізнес комунікацій; перекладач та редактор субтитрів та дубляжу.
<i>Подальше навчання</i>	Можливість продовження навчання за третім рівнем вищої освіти (освітньо-науковим). Набуття додаткових кваліфікацій в системі післядипломної освіти.
5 – Викладання та оцінювання	
<i>Викладання та навчання</i>	Студентоцентроване, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання. Проблемні, інтерактивні, проектні, інформаційно-комп'ютерні, саморозвиваючі, колективні та інтегративні, контекстні технології навчання. Навчально-методичне забезпечення і консультування самостійної роботи здійснюється через університетське віртуальне навчальне середовище, платформу Google Classroom та платформи ZOOM.
<i>Оцінювання</i>	Поточне опитування, тестовий контроль, презентація індивідуальних завдань, звіти команд, звіти з практики. Підсумковий контроль – екзамен та заліки з урахуванням накопичених балів поточного контролю. Атестація проводиться у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи, атестаційного екзамену з теорії та практики перекладу, атестаційного екзамену з другої іноземної мови та атестаційного екзамену з третьої іноземної мови. Практика, есе, презентації, перекладацька та викладацька робота. Система підсумкового оцінювання будується на умовах академічної доброчесності та прозорості. Передбачає можливість апеляції.
6 - Програмні компетентності	

Група компетентностей	Зміст компетентностей	Шифр
1. Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.	ІК

<p>2. Загальні компетентності (ЗК)</p>	<p>2.1. Інструментальні компетентності</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. 2. Здатність бути критичним і самокритичним. 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. 5. Здатність працювати в команді та автономно. 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. 8. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій. 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність). 	<p>ЗК-1</p> <p>ЗК-2</p> <p>ЗК-3</p> <p>ЗК-4</p> <p>ЗК-5</p> <p>ЗК-6</p> <p>ЗК-7</p> <p>ЗК-8</p> <p>ЗК-9</p> <p>ЗК-10</p> <p>ЗК-11</p> <p>ЗК-12</p>
<p>3. Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. 9. Здатність керувати перекладацькими проектами, включаючи координацію діями співробітників, створення технічних завдань, визначення вартості й термінів виконання проекту, визначення видів роботи та її сегментування, створення текстових корпусів, керування системами перекладацької пам'яті тощо. 10. Здатність використовувати засоби автоматизації 	<p>СК-1</p> <p>СК-2</p> <p>СК-3</p> <p>СК-4</p> <p>СК-5</p> <p>СК-6</p> <p>СК-7</p> <p>СК-8</p> <p>СК-9</p> <p>СК-10</p>

	<p>перекладу та інформаційно-комунікаційних технологій та локалізації усіх видів текстів в усному та письмовому перекладі.</p> <p>11. Здатність здійснювати усний послідовний односторонній/двосторонній переклад з мови В та С на мову А та з мови А на мову В та С, а також синхронний переклад з мови В на мову А.</p> <p>12. Здатність створювати, перекладати та редагувати текст оригіналу й перекладу за допомогою стилістичних адаптацій та прагматичних стратегій згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.</p> <p>13. Здатність створювати та редагувати субтитри іноземними та рідною мовами та дублювати відеопродукцію.</p>	<p>СК-11</p> <p>СК-12</p> <p>СК-13</p>
--	--	--

7 - Програмні результати навчання

Шифр	Результати навчання
	Знання
РН 1	Упевнено володіє державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентує результати досліджень державною та іноземною мовами.
РН 2	Застосовує сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
РН-3	Застосовує знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
РН-4	Характеризує теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
	Уміння
РН-5	Аналізує, порівнює й класифікує різні напрями і школи в лінгвістиці.
РН-6	Оцінює історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.
РН-7	Збирає й систематизує мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретує й перекладає тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
РН-8	Здійснює науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретує та структурує його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулює узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

PH-9	Доступно й аргументовано пояснює сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
PH-10	Створює, аналізує й редагує тексти різних стилів та жанрів.
PH-11	Використовує спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
PH-12	Визначає прагматичний та стилістичний потенціал тексту оригіналу; визначає види помилок, знаходить вірні способи їх виправлення, приймає власне рішення з прагматичної адаптації та локалізації тексту перекладу, визначає стратегічні проблеми редагування та знаходить творчі шляхи їх рішення.
PH-13	розпізнає усі типи інформації (референтну, предикативну, темпоральну, модальну, оцінну, емотивну, прагматичну, яка відноситься до реєстру, дейксису, теми/реми) у мовах А, В, С, передає її відповідно до норм мови перекладу в письмовому та усному двосторонньому послідовному перекладі; забезпечує лексичну, граматичну, синтаксичну та стилістичну еквівалентність в процесі перекладу В, С→А та А→В,С для усіх типів тексту
PH-14	Оцінює й критично аналізує соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонує шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
PH-15	Складає діалогові листи та створює субтитри іноземними та рідною мовами, дублює відео-продукцію.
	Комунікація
PH-16	Знаходить оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
PH-17	Планує, організовує, здійснює та презентує дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
PH-18	Використовує узгоджені норми поведінки й міжнародного етикету для перекладача-професіонала й ситуативно використовує знання культурно комунікативних особливостей, які дозволяють подолати вплив стереотипів під час контакту з представниками різних культур;
	Автономність і відповідальність
PH-19	Оцінює власну навчальну та науково-професійну діяльність, буде і втілює ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
PH-20	Дотримується правил академічної доброчесності.
PH-21	Обирає оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
PH-22	Визначає перекладацькі завдання, розподіляє їх між кваліфікованими

	перекладачами й координує виконання завдання у поставлений термін.
--	--

8 – Ресурсне забезпечення реалізації освітньо-професійної програми	
<i>Кадрове забезпечення</i>	Викладачі, що забезпечують освітню програму відповідають кадровим вимогам ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти. 100% викладачів, які забезпечують провадження освітньої діяльності англійською мовою та іншими іноземними мовами, мають сертифікати відповідно до Загальноєвропейської рекомендації з мовної освіти (на рівні B2) або кваліфікаційні документи, пов'язані з використанням іноземної мови. 70% викладачів є практикаками
<i>Матеріально-технічне забезпечення</i>	–навчальні корпуси; –гуртожитки; –тематичні кабінети; –комп'ютерні класи; –пункти харчування; –точки бездротового доступу до мережі Інтернет; –мультимедійне обладнання; –спортивна зала
<i>Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</i>	– офіційний сайт: http://duan.edu.ua ; – точки бездротового доступу до мережі Інтернет; – необмежений доступ до мережі Інтернет; – наукова бібліотека, читальні зали; – платформа GOOGLE CLASSROOM та АСУ Університет

9 – Академічна мобільність	
<i>Національна академічна мобільність</i>	Кожен здобувач вищої освіти має можливість в рамках національної академічної мобільності проходити у ЗВО – партнерах (в межах науково-освітнього консорціуму) окремі курси, навчатися протягом семестру з подальшим визнанням отриманих результатів та зарахуванням кредитів. Принципи академічної мобільності визначаються законодавством України. Можливість навчатися за кількома спеціальностями або у кількох ЗВО одночасно визначається законодавством України.
<i>Міжнародна академічна мобільність</i>	Принципи міжнародної академічної мобільності визначаються законодавством України, інших країн та міждержавними угодами. Кожен здобувач вищої освіти має можливість пройти процедуру визнання кредитів / періодів навчання
<i>Навчання іноземних здобувачів вищої освіти</i>	Програма передбачає можливості навчання іноземних громадян

2. Перелік освітніх компонентів освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

Освітньо-професійна програма «Переклад (англійська). Аудіовізуальний переклад / Фаховий переклад» спеціальності 035 Філологія передбачає виділення освітніх компонентів двох видів: основних освітніх компонентів та освітніх компонентів за вільним вибором здобувача, які розподілені за двома циклами підготовки:

- цикл загальної підготовки;
- цикл професійної підготовки.

У табл. 1 та 2 представлений розподіл змісту освітньо-професійної програми з урахуванням навчального часу та кількості кредитів ЄКТС за основними освітніми компонентами та освітніми компонентами вільного вибору здобувачів.

В освітньо-професійній програмі одному семестру відповідає 30 кредитів ЄКТС, а звичайному навчальному року – 60 кредитів ЄКТС. Одному кредиту ЄКТС відповідають 30 годин загального навчального навантаження здобувача.

2.1. Перелік компонентів ОПП

Таблиця 1

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОПП			
<i>Цикл загальної підготовки ОЗП (01)</i>			
ОЗП 1.	Новітня світова культура і література	3	екзамен
ОЗП 2.	Основи перекладацької діяльності	3	залік
<i>Цикл професійної підготовки ОПП (02)</i>			
ОПП 1.	Комунікативні стратегії англійськомовного спілкування	3	залік
ОПП 2.	Практика письмового та усного перекладу	13	екзамен/залік
ОПП 3.	Практичний курс другої іноземної мови (нім., фр., ісп.)	6	екзамен/залік
ОПП 4.	Переклад другої іноземної мови (нім., фр., ісп.)	6	екзамен/залік
ОПП 5.	Теорія перекладу	3	екзамен
Загальний обсяг обов'язкових компонентів		1110 год. / 37 кред	
Вибіркові компоненти ОПП *			
<i>Цикл загальної підготовки ВЗП (01)</i>			
ВЗП 1.	Вибіркова: PR в міжнародних відносинах / Іміджмейкінг	5	залік
<i>Цикл професійної підготовки ВПП (02)</i>			
ВПП 1.	Вибіркова: Практичний курс третьої іноземної мови (фр., нім., ісп., італ., польська) / Проблеми перекладу з російської мови	6	екзамен/залік
ВПП 2.	Вибіркова: Аудіовізуальний переклад / Фаховий переклад	9,5	екзамен/залік
ВПП 4.	Вибіркова: Методологія і організація наукових досліджень та методика викладання перекладу у вищій школі / Інноваційні технології навчання іноземних мов у вищій школі та методи наукових досліджень	3	залік

Загальний обсяг вибіркового компонент:	705 год. / 23,5 кред.	
Науково-педагогічна практика	6	залік
Асистентська практика	3	залік
Атестаційний екзамен з теорії та практики перекладу	1,5	
Атестаційний екзамен з другої іноземної мови	1,5	
Атестаційний екзамен з третьої іноземної мови	1,5	
Дипломовання	13	
Захист кваліфікаційної роботи	3	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ	2700 год. / 90 кред.	

* Згідно із Законом України “Про вищу освіту” здобувачі вищої освіти мають право на “вибір навчальних дисциплін у межах, передбачених відповідною освітньою програмою та робочим навчальним планом, в обсязі, що становить не менш як 25 відсотків загальної кількості кредитів ЄКТС, передбачених для даного рівня вищої освіти. При цьому здобувачі певного рівня вищої освіти мають право вибирати навчальні дисципліни, що пропонуються для інших рівнів вищої освіти, за погодженням з керівником відповідного факультету чи підрозділу”.

2.2. Структурно-логічна схема ОПП

Розподіл освітніх компонентів за циклами, послідовність їх вивчення, розподіл кредитів, конкретні форми проведення навчальних занять (лекції, лабораторні, практичні, семінарські, індивідуальні заняття, консультації, навчальні й виробничі практики) та їх обсяг, графік освітнього процесу, форми підсумкового контролю визначені навчальним планом.

Короткий опис логічної послідовності вивчення компонентів освітньо-професійної програми.

Компоненти освітньої програми	Послідовність вивчення компоненту освітньої програми
ОЗП 1.	базовий
ОЗП 2.	базовий
ОПП 1.	базовий
ОПП 2.	базовий
ОПП 3.	базовий
ОПП 4.	базовий
ОПП 5.	базовий
ВЗП 1.	Поряд з ОЗП 1, ОЗП 2, ОПП 1, ОПП2, ОПП 3, ОПП 4, ОПП 5
ВПП 1.	Поряд з ОЗП 1, ОЗП 2, ОПП 1, ОПП2, ОПП 3, ОПП 4, ОПП 5
ВПП 2.	Поряд з ОПП 1, ОПП2, ОПП 3, ОПП 4, ОПП 5
ВПП 3	Після ОЗП 1, ОЗП 2, ОПП 1, ОПП2, ОПП 3, ОПП 4, ОПП 5

3. Форми атестації здобувачів вищої освіти

Атестація здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Переклад (англійська). Аудіовізуальний переклад / Фаховий переклад» зі спеціальності 035 Філологія проводиться у формі трьох атестаційних екзаменів та захисту кваліфікаційної роботи і завершується видачею документу встановленого зразка про присудження йому ступеня магістра із присвоєнням кваліфікації:

Магістр філології, перекладач з/на англійської, другої та третьої іноземних мов і літератур, викладач.

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

МАТРИЦЯ «КОМПЕТЕНТНОСТІ-РЕЗУЛЬТАТИ»

	PH 1	PH 2	PH 3	PH 4	PH 5	PH 6	PH 7	PH 8	PH 9	PH 10	PH 11	PH 12	PH 13	PH 14	PH 15	PH 16	PH 17	PH 18	PH 19	PH 20	PH 21	PH 22
ІК	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
ЗК 1	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
ЗК 2				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		
ЗК 3		+		+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+			+		
ЗК 4	+	+		+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		+		
ЗК 5						+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
ЗК 6	+		+		+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
ЗК 7		+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+		
ЗК 8		+									+	+	+		+	+	+			+		
ЗК 9	+	+	+		+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		
ЗК 10	+	+							+			+	+	+	+	+						
ЗК 11		+		+	+	+	+	+									+		+	+		
ЗК 12		+			+			+			+										+	
СК 1		+		+	+		+	+	+		+											
СК 2				+		+	+	+														
СК 3				+	+		+	+														
СК 4		+		+		+		+			+									+	+	
СК 5		+		+	+			+			+			+		+	+	+	+	+		
СК 6	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+		+									
СК 7	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+		+		+		+					
СК 8			+				+		+	+			+		+							
СК 9	+	+												+	+	+		+				+
СК 10		+								+		+			+							+
СК 11	+		+							+		+	+	+	+	+						
СК 12	+	+	+							+	+	+	+		+							
СК 13	+	+	+	+			+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Скорочення:

ІК - інтегральна компетентність

ЗК - загальні компетентності

СК - спеціальні компетентності

PH - результати навчання

МАТРИЦЯ «ДИСЦИПЛІНИ-РЕЗУЛЬТАТИ»

	PH 1	PH 2	PH 3	PH 4	PH 5	PH 6	PH 7	PH 8	PH 9	PH 10	PH 11	PH 12	PH 13	PH 14	PH 15	PH 16	PH 17	PH 18	PH 19	PH 20	PH 21	PH 22
Обов'язкові компоненти ОПП																						
<i>Цикл загальної підготовки ОЗП</i>																						
Новітня світова культура і література	+			+		+	+	+			+									+	+	
Основи перекладацької діяльності				+								+		+				+				+
<i>Цикл професійної підготовки ОПП</i>																						
Комунікативні стратегії англomовного спілкування	+		+							+	+		+	+		+						
Практика письмового та усного перекладу (осн.іноз.мова)		+		+	+		+	+	+		+			+		+	+					+
Практичний курс другої іноземної мови	+		+							+	+		+	+		+						
Переклад другої іноземної мови (фр., нім., ісп.)		+		+	+		+	+	+		+			+		+	+					+
Теорія перекладу	+	+		+	+			+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Вибіркові компоненти ОПП																						
<i>Цикл загальної підготовки ВЗП</i>																						
PR в міжнародних відносинах / Іміджмейкінг														+		+					+	
<i>Цикл професійної підготовки ВПП</i>																						
Практичний курс третьої іноземної мови (фр., нім., ісп., італ., польська) / Проблеми перекладу з російської мови	+		+							+	+		+	+	+	+		+				
Аудіовізуальний переклад / Фаховий переклад	+	+	+							+		+	+	+	+			+				+
Методологія і організація наукових досліджень та методика викладання перекладу у вищій школі / Інноваційні технології навчання іноземних мов у вищій школі та методи наукових досліджень	+	+		+	+			+			+			+			+		+	+	+	
Науково-педагогічна практика	+		+				+		+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Асистентська практика	+				+	+			+	+	+	+		+		+	+		+	+	+	

4. Опис внутрішньої системи забезпечення якості

Законодавчою базою формування системи внутрішнього забезпечення якості в Університеті виступає Закон України «Про вищу освіту» (розділ 5, стаття 16).

За вимогами Закону система внутрішнього забезпечення якості є одним з трьох елементів системи забезпечення якості вищої освіти.

Аналіз процедур та заходів системи внутрішнього забезпечення якості в Університеті наводяться в таблиці 4.

Таблиця 4

Оцінка системи внутрішнього забезпечення якості в Дніпропетровському університеті імені Альфреда Нобеля

Процедури та заходи системи внутрішнього забезпечення якості згідно Закону України «Про вищу освіту»	Оцінка стану формування і застосування відповідних процедур та заходів в Університеті
1) визначення принципів та процедур забезпечення якості вищої освіти	Освітні програми мають чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії Університету імені Альфреда Нобеля. Освітня діяльність базується на засадах студентоцентрованого навчання та удосконалюється з урахуванням освітніх потреб громадян, потреб ринку праці та інтересів всіх груп стейкхолдерів. Розроблені та діють: Положення про організацію освітнього процесу Університету імені Альфреда Нобеля, Положення про центр управління якістю, Положення про внутрішню систему забезпечення якості освіти, Положення про Центр міжнародної акредитації, Положення про Комісію з трансферу в Університеті імені Альфреда Нобеля, Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти та науково-педагогічних працівників, Положення про групи зі змісту та якості освіти в Університеті імені Альфреда Нобеля
2) здійснення моніторингу та періодичного перегляду освітніх програм	Затверджено рішеннями Вченої ради від 10 грудня 2015 р механізм створення освітніх програм з урахуванням компетентнісного підходу. Затверджено рішенням Вченої Ради від 24.11.2016 р. та введено в дію механізм періодичного перегляду освітніх програм. Затверджено рішенням Вченої Ради від 27.06.2017 р. механізм моніторингу навчального навантаження здобувачів вищої освіти. Розроблені та систематично застосовуються процедури моніторингу та перегляду освітніх програм.

<p>Процедури та заходи системи внутрішнього забезпечення якості згідно Закону України «Про вищу освіту»</p>	<p>Оцінка стану формування і застосування відповідних процедур та заходів в Університеті</p>
<p>3) щорічне оцінювання здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних і педагогічних працівників ВНЗ та регулярне оприлюднення результатів таких оцінювань на офіційному веб-сайті ВНЗ, на інформаційних стендах та в будь-який інший спосіб</p>	<p>Впроваджено механізм оцінювання досягнень здобувачів-претендентів на отримання стипендій; оцінювання науково-педагогічних і педагогічних працівників на основі рейтингів науково-дослідної, науково-методичної та науково-організаційної роботи і рейтингування викладачів за результатами анкетування здобувачів (Положення про стипендії, Положення про систему рейтингування науково-дослідної, науково-методичної та науково-організаційної роботи викладачів). Результати оцінки та рейтингування оприлюднюються на веб-сайті Університету.</p>
<p>4) забезпечення підвищення кваліфікації педагогічних, наукових і науково-педагогічних працівників</p>	<p>Підвищення кваліфікації відбувається на постійній основі з метою професійного розвитку науково-педагогічних працівників відповідно до державної політики у галузі освіти та забезпечення якості освіти Науково-педагогічні працівники підвищують кваліфікацію шляхом стажування, навчання за програмами підвищення кваліфікації, у тому числі участі у семінарах, практикумах, тренінгах, вебінарах, майстер-класах, конференціях, симпозиумах тощо; беруть участь у програмах академічної мобільності, науковому стажуванні, здобувають наукові ступені або вищу освіту.</p>
<p>5) забезпечення наявності необхідних ресурсів для організації освітнього процесу, у т.ч. самостійної роботи студентів, за кожною освітньою програмою</p>	<p>Забезпечено необхідними ресурсами (матеріальна база, навчально-методичне та інформаційне забезпечення, освітній контент Google Classroom). Реалізуються заходи щодо удосконалення організації самостійної роботи здобувачів, в т.ч. через постійний моніторинг, актуалізацію курсів дисциплін, активізацію використання освітнього контенту Google Classroom для здобувачів всіх форм навчання.</p>
<p>6) забезпечення наявності інформаційних систем для ефективного управління освітнім процесом</p>	<p>Використовуються інформаційні системи 1-С "Університет", ЄДЕБО, АСУ, система електронного документообігу (ЕДО).</p>
<p>7) забезпечення публічності інформації про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації</p>	<p>Інформація про освітні програми, ступені вищої освіти та кваліфікації, у т.ч. інформація щодо освітніх програм кафедр англійською мовою, оприлюднюється на веб-сайті Університету.</p>

<p>Процедури та заходи системи внутрішнього забезпечення якості згідно Закону України «Про вищу освіту»</p>	<p>Оцінка стану формування і застосування відповідних процедур та заходів в Університеті</p>
<p>8) забезпечення дотримання академічної доброчесності працівниками закладів вищої освіти та здобувачами вищої освіти, у тому числі створення і забезпечення функціонування ефективної системи запобігання та виявлення академічного плагіату</p>	<p>Кваліфікаційні та наукові роботи здобувачів вищої освіти, наукові, науково-методичні роботи НПП перевіряються на предмет дотримання академічної доброчесності. Основні процедури регламентує «Положення про організацію освітнього процесу Університету імені Альфреда Нобеля» (п.4.9) «Забезпечення ефективної системи запобігання та виявлення академічного плагіату у наукових працях працівників вищих навчальних закладів і здобувачів вищої освіти».</p>
<p>9) інші процедури і заходи</p>	<p>Діючу організаційну структуру системи внутрішнього забезпечення якості відображено у Положенні про організацію освітнього процесу Університету імені Альфреда Нобеля (додаток А.1.1).</p>

5. Практика здобувачів

Практика здобувачів є невід'ємною складовою частиною процесу підготовки магістрів і проводиться на оснащених відповідним чином базах практики.

Види та обсяги практик, передбачених освітньо-професійною програмою підготовки магістрів, відображені у таблиці 5, а також в навчальному плані і графіку навчального процесу.

Таблиця 5

№ з/п	Вид практики (семестр, в якому проводиться практика)	Кількість кредитів (тривалість практик и в год.)	Заплановані результати	Зміст практики	Звітність

1.	Науково-педагогічна (2 семестр)	6 кредитів (180 год.)	PH-1, PH-3, PH-7, PH-9, PH-10, PH-12, PH-13, PH-14, PH-15, PH-16, PH-17, PH-18, PH-19, PH-20, PH-21, PH-22.	<p>Відпрацювання на практиці умінь перекладу автентичної англійської та американської науково-технічної літератури різноманітних типів (наукових паперів, статей, монографій, документів, специфікацій, інструкцій тощо).</p> <p>Складання англійською мовою науково-технічних текстів із застосуванням відповідної термінології.</p> <p>Засвоєння специфіки проведення конференцій, зустрічей, ділових бесід або переговорів.</p> <p>Ведення та переклад телефонних переговорів.</p> <p>Виконання ролі мовного посередника під час екскурсій (неформальна частина конференцій).</p>	Залік. Щоденник, письмовий звіт
2.	Асистентська (3 семестр)	3 кредити (90 год.)	PH-1, PH-5, PH-6, PH-9, PH-10, PH-11, PH-12, PH-14, PH-16, PH-17, PH-18, PH-19, PH-20.	<p>Передумови створення вербального іміджу в процесі англійськомовного ділового спілкування.</p> <p>Застосування навичок комунікативної поведінки під час презентації англійськомовної інформації.</p> <p>Відпрацювання на практиці умінь монологічного та діалогічного мовлення, реферування наукових, публіцистичних текстів.</p> <p>Презентація англійськомовної інформації за матеріалами комерційного підприємства.</p>	Залік. Щоденник, письмовий звіт

Гарант освітньо-професійної програми,
завідувач кафедри
англійської філології та перекладу,
д-р пед.наук, доцент

Н.В. Зінуківа

